

A stylized, high-contrast portrait of Clara Zetkin, an elderly woman with white hair, rendered in yellow and black against a red background. The style is reminiscent of a woodcut or a graphic print.

汉娜·伊尔伯格著

克拉拉·蔡特金



克拉拉·蔡特金

克拉拉·蔡特金

汉娜·伊尔伯格著

黄贤俊译

中国青年出版社

1959年·北京

克拉拉·蔡特金

〔德〕汉娜·伊尔伯格著

黄贤俊译

*
中国青年出版社出版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市书刊出版业营业许可証出字第036号

京华印书局印刷

新华书店总经售

*

787×1092 1/32 6 5/8印张

1959年2月北京第1版 1959年2月北京第1次印刷

印数1—16,000 定价(4)0.48元

目 次

写在前面	3
童年	4
从維德勞到萊比錫	9
职业教育	11
决心	14
和欧西勃·蔡特金的相識	17
新知識	19
女家庭教师	21
和欧西勃分离	24
“赤色战地邮政局長”的女助手	28
苦恼的日子	33
政治生活	37
克拉拉·蔡特金的“初次演說”	41
欧西勃的逝世	46
在前列中	47
返回祖国	51
毕生的事业	55
“真好呵，克拉拉！”	58
在編輯部里	62

寻找道路和目标	66
一位女战友	73
女鼓动家	80
童工和家庭工	85
十月革命杰出的捍卫者	92
人民教育	99
光荣的纪念日	104
骄傲的事件	107
火焰的信号	114
豹子的跳跃	118
以战争反对战争!	122
灾难	130
反抗行动	137
和“平等报”告别	144
“哪里有生活,我想在哪里战斗”	150
新的开端	158
负着第三国际的使命	163
在最高的裁判前面	167
格鲁吉亚的“人民起义”	173
“在解放了的高加索”	179
一扇大门开了	184
防止褐色危险!	190
伟大的行动	195
最后的日子	200
葬礼	204

写在前面

克拉拉·蔡特金的傳記，要是用一般流行的語言來寫，就必須寫成許多卷，因為寫這部傳記，除了寫蔡特金的一生之外，不但要寫德國歷史，而且還要寫國際工人運動。

目前的工作只是最低的嘗試，只是用有限的篇幅介紹這位德國偉大的女社會主義者一生的重要事跡，而且嚴格根據附錄中所列的資料。為避免歪曲歷史的真實，全部引語都引自原始資料，沒有一個地方是隨意虛構的。

如果這個工作做得成功，能夠引起婦女們和辛勤的青年們對於這位為被壓迫者和被剝削者的事業服務的真正偉大的人物的一生，對於我們的克拉拉·蔡特金表示景仰和尊敬，那麼本書的目的就算達到了。

漢娜·伊爾伯格

童 年

維德勞村位于薩克遜厄尔士山附近的丘陵地区。这个多森林的环境，沿着維德河的两岸，直伸到景物迷人的开姆尼茨山谷。

住在維德勞这地方的，除了一些富农和独立的手工业者以外，大都是贫苦的織袜工人和家庭手工业者。1857年7月5日，克拉拉·蔡特金就是在那里誕生的，她是乡村学校教师哥德弗里德·艾斯納的女儿。她誕生的房子是一所宽敞的房子，紧挨着乡村教堂，比教堂稍高一点，她的父亲就在这个教堂里当风琴师。他出身于农民，是个謹严的新教徒，但他从来不死抱着教条。母亲出身于萊比錫的一个有开明思想的出名的资产阶级家庭。外祖父是个法国贵族，曾經在拿破侖的革命军队里参加过意大利战役。当那个科西嘉人^①戴上皇冠的时候，他就退了职，因为他認为自己的职责是在人民军队里，而不是在皇帝军队里服役。

克拉拉的母亲是一位受过高等教育、才思飄逸的女人。

^① 指拿破侖。——譯者

她积极参与当时所有文学和艺术問題的討論，并且投身于妇女解放运动。她的父亲也認為男女平权是当然的事。父母俩都关心政治时事。在这家庭里，时常展开各种問題的討論，参加这种討論的，除了克拉拉以外，还有一个哥哥和一个姊姊。特别是才华焕发和口似悬河的母亲，滿腔熱情地抒发自己的見解——她在家庭外面也是如此。她并不胆怯，甚至当着牧师的面提意見，說他生性殘酷。因为牧师对于教区里那些面黃肌瘦的最穷苦的教民，也尽情勒索，要他們繳納教区戶籍簿登記費来养肥自己。穷人們除了向“教师先生”求助以外，再不知道有別的办法。虽然这位教师的錢只够自己开销，但他还是借錢或送錢給他們来交付这笔教区登記費。

这种乐于助人的行动使克拉拉的父亲博得全村居民的尊敬；当地穷人都敬愛他夫妇俩。这种正义感和人类互愛的精神使克拉拉全家都受到影响；在这里，法国大革命的“自由、平等、博愛”的口号，还没有被忘掉。

早在乡村学校里的時候，克拉拉就以敏捷的理解力和明确的思想力超越了其他儿童。她的父亲經常在課外時間为一些准备升入文科中学或商业学校的聰明的少年們补课。后来不久他就讓他的女儿一道来参加。因为家里早就有这种念头：讓克拉拉将来成为一个女教师！

这个活潑的孩子几乎象玩耍似地做完她的功課；她还有許多時間在草地上和森林里奔跑。在克拉拉看来，沒有一棵树是太高的，沒有一样游戏是劇烈的。她和同伴們——粗暴的少年們打架，从来是不讓步的。在全武行的場合里，她总是

杂在一片骚动之中。

* * *

克拉拉一有了阅读的能力，她就开始把热情用在书本上。她着魔似地每天晚上都看书，父母都为她的健康担心，因此到了睡眠的时候，他们就拿走了她的煤油灯，不让她看书。克拉拉认为这是一种严厉的处罚。可是她满机灵，有办法。在严寒的冬季，她躲在自己的小房间里，蹲在敞开的火炉小门前面的一张矮凳子上看书。虽然煤油灯被拿走了，那照射在书页上的火光却是最好的补偿。

这时候，克拉拉的阅读癖得到了使她父母意想不到的收获：她九岁就已经读了歌德、席勒的主要著作以及“依里亚特”；十一岁就知道了莎士比亚、拜伦和狄更斯的许多作品。克拉拉特别喜欢独自朗诵诗人们的美妙的诗篇。有些她都能记住，能热情地背诵出来。在这童年时代，她就已象玩耍似地为她日后时常受人赞赏的对世界文学的丰富知识打下了基础。

只有在翻搜阁楼时找到的“瑞士解放斗争史”和“法国革命史”，是克拉拉最心爱的两本书。虽然这些著作里附有恐怖的插图，但是并没有减低克拉拉阅读的兴趣。她和瑞士盟友一起生活、受苦和斗争，他们曾经拿起武器把总督和暴君们赶出了他们的祖国。她同样热爱法兰西革命的英雄们。她兴奋得两颊热烘烘的，恨不能随着他们走到街垒那里去，跟他们一道为苦难中的人们的美好生活而战斗。

这种对英雄的熾热和洋溢的爱，几乎充满着克拉拉的心。

連她的游伴們，村中少年們，都要听一听这些人的事迹！克拉拉一講起来，她的話就象一股激流淹沒了那些少年們，她的热情象火花似地閃到他們的身上。他們屏息地傾听着——現在他們又有新的游戏了！不論他們扮作瑞士盟友作战，或是做別的“革命”的游戏，带头的总是这位坚强的教师的小女儿。在那时候，他們扮演阿諾德·温克尔里德^①，大概总死过一百次。直到后来克拉拉的头发了的时候，她对这个游戏依然津津乐道……

經過这样的战斗之后，克拉拉时常滿身弄得非常脏，往往連衣服也撕破了，带着血淋淋的伤痕回到家里来。她的滾燙的面龐焕发着幸福的光芒。她不知道疲倦。甚至在这紧张的游戏之后，她还朝着書櫥那边走去。她在那里找到了一本叙述基督教徒因为反对羅馬教皇而被处死的故事書。这个孩子就这样在伟大作品的人物形象当中，見到了瑞士为自由而斗争的战士和法兰西革命的英雄；甚至在進行反抗的基督教徒中，也見到了具有独特性格的人們——他們为着自己的信仰，在必要时都准备一死。因此，在克拉拉的心里形成了一种坚定的見解：每个人無論男女，必須为着一件美好的事业而奋斗，而且献出自己的生命。

克拉拉的父母讓这个小野人有很大的自由；为了使女儿的才能得到发展，他們小心翼翼地，几乎不知不觉地，通过各种

^① 阿諾德·温克尔里德 (Arnold Winkelried)，十四世紀瑞士解放斗争中的民族英雄。1386年，他在塞姆巴战役中第一人冲破了敌人的防綫，使瑞士人民得到了胜利。——譯者

方法来限制她打架和游戏。父亲要通过音乐教育她；教女儿弹风琴是这位天才的风琴师的最大的快乐。克拉拉时常坐在学校附近的小教堂里的旧风琴前面，学习弹奏序曲和赞美诗，或是沉缅在她父亲弹出的洪亮的琴声里。这位受到亲切指导的孩子在音乐里正如在伟大的作品里一样，听见了战斗的人类的声响。

可是克拉拉不仅生活在书的世界里，学校里和她的游戏里；有时音乐的旋律也能在一刹那间把她带到梦想的境界去。除了喜爱梦想和幻想以外，克拉拉还表现出一种和正义感相结合的敏锐的观察力。她的脑筋是机灵的。在这受到限制的环境里，有许多事件她是不能够了解的。

为什么村里少数的富农、他们的老婆儿子吃得好穿得好呢？他们高视阔步地满村走，一有机会就敲着他们装得满满的钱袋。而克拉拉的好朋友——勤劳和饥饿的织袜工人的儿子，却瘦弱得可怜。住在厄尔士山岭上的一个两颊凹陷的孩子所背诵的诗句，老是在克拉拉的脑子里萦迴着：

早晨吃马铃薯，
中午吃肉米汤，
夜晚马铃薯放在衣服里，
一生离不开马铃薯。

那些家庭手工业者和他们的老婆儿子，从清早到深夜两手忙个不停，为什么光靠马铃薯过活呢？为什么他们只能够难得地买一条青鱼，或是只在大节日里才买一小块肉呢？那

些富农差不多一点都不劳动，却常在晚上和星期天上饭店。他们吃肉，喝牛奶，高兴的话，还穿着好料子的服装和结实的鞋子。而工人和他们老婆儿子的衣服却是用缝补好几道的碎布拼制成的。为什么世界上穷人和富人之间有这么大的差别呢？连她的父母对这孩子迫切的问题都无法明确地加以解答。特别是那个残酷的牧师所说的穷人会进入天国的话，使克拉拉很有反感。在她光滑的额头上时常现出一道深刻的皱纹——她就这样挖空心思来思索这些不公平的根源。这孩子只能得到这样一个结论：“这有些不对头！”

从維德勞到萊比錫

历史事件的浪潮总是很少冲击到小小的維德勞村。这是指1870年呵！家庭手工业者和織工們却在他們簡陋和气悶的小房子里談論着德法战争爆发的事情。他們害怕战争的后果：灾难和死亡。他們窃窃私語，談論着那些流傳的謠言：俾斯麦耍着一种狡猾的外交把戏，迫得法国不得不宣战。是的，奥古斯特·倍倍尔和威廉·李卜克内西，这两个社会民主党人是他們感到滿意的人。这两个人大胆地在北德国会里公开反对这个战争，因为他们知道付出战争的代价的总是小人物。那些住在东歪西倒的茶舍里的穷人都为这两个人而感到驕傲。

在克拉拉的老家里，由于自身的深重忧虑，政治事件不得

不退到次要的地位。不久克拉拉十四岁了，兄弟姊妹們都長大起来。母亲总是劝父亲把全家搬到萊比錫居住，否則他們就不能够使孩子們完成学业。父亲感到很难做出决定。几年以前，他曾經拒絕了萊比錫有国际盛誉的巴哈风琴学校請他担任风琴教师的光荣职位，理由是：“我在維德勞比在萊比錫更重要。对我來說，找不到高貴的东西来代替这村子。”經過長期的内心斗争，他终于决定1871年底迁居萊比錫；他不愿意使自己儿女失掉受优良的职业教育的机会。

艾斯納一家迁到德国中部的商业大城市去了，同时克拉拉的童年也結束了。在森林里无拘无束的游蕩时代已經过去了，跟村里少年一起自由自在地游戏的时代也过去了！这就是說，現在要在父亲的指导下認真地用功，来弥补她在知識上的缺陷；她要在两年內准备好女子师范学院的入学考試。

起初，她覺得住在石头玩具箱似的萊比錫的孩子一点都不好。她还留恋着維德勞的山头、森林和草原。可是不久，这个大商业城市的繁华生活却吸引了这位年輕的小姑娘。有一件东西最使克拉拉对萊比錫感到兴趣的，就是剧院。浮士德和埃格蒙特、哈姆雷特和奧賽罗、堂·卡洛斯和威廉·退尔^①，給她以不可磨滅的印象。这样亲切的人物形象以及他們的經歷和遭遇都使她深深感動。

就在这温习功課、看戏和其同年的少年男女周旋的快乐

^① 浮士德和埃格蒙特是德国大詩人歌德作品中的主人公；哈姆雷特和奧賽罗是英国伟大戏剧家莎士比亚作品中的主人公；堂·卡洛斯和威廉·退尔是德国大詩人席勒作品中的主人公。——譯者

时光之中，入学考試的日期愈来愈近了。克拉拉勤勉地学习着，因为这不但对自己有好处，而且也不致使父母失望。但要是她考得进学校的话，他们该怎样节省家用呵！

尽管克拉拉的母亲有许多挂虑，而且家务很忙，她却抽出时间去参加德意志全国妇女联合会的会议。她在会上认识了联合会的创办人之一奥古斯蒂·史密德，奥古斯蒂是莱比锡一所出名的女子师范学校的负责人。这位富有自由思想而且热心的女教师，很快得到了克拉拉的母亲信任，克拉拉的母亲经过短时间的踌躇终于把自己的心事告诉她；而她就直截了当地对克拉拉的母亲说，这个有才能的小姑娘无疑地可以免费进她的学院读书。

克拉拉的母亲以及她的全家如释重负。克拉拉是不会辜负这种免费名额的机会的，她一定会发奋努力；关于这一点，母亲一刻都没有怀疑过。

职业教育

1874年，克拉拉经过入学考試及格就在卓越的女教育家奥古斯蒂·史密德的学院里学习。这位女教育家期望她的女学生们在各门功课上有出色的成绩。克拉拉并没有使这位女教师失望。她在外国語方面显露出杰出的才能；她的写作表现出具有创造性和逻辑性的思想，她的文章的风格是新穎的，表达方法是十分形象化的。卓越的记忆力使这位小姑娘很容

易学好各門課程。

由于克拉拉乐于帮助别人，談吐又相当风趣，她在女同学中間是得人欢心的，再說她从来没有因为她的才能而驕傲。不过有一些姑娘却躲避她；这些人都是因为她們傲慢、閻气和妄自尊大而被克拉拉作为嘲笑对象的人。显然，她們覺得克拉拉是討厭的，这个免費生一点都不誠懇、殷勤。

虽然克拉拉一心在想学到比功課更多的一些东西，但是她并没有成为書呆子和書虫。她欢喜笑笑鬧鬧，但却把許多時間用在深思默想，用来推究人世財物显然分配不均的原因。她从来没有浪費時間在大街上、廣場上或劇院里端詳人們的臉孔和服装。大商业城市里，貧富之間的悬殊比起小小的維德勞村要显著得多！

在公園里，有許多吃得好、穿得好、長得結实的孩子跟着他們的家庭教师在散步。同时也有些窮少年为了追求几个銅元的收入，正在干活的时候也以嫉妒和惊羨的眼光駐足觀看那些象孔雀似地大搖大擺一路走来的人，然后他們又繼續送他們的报、拖他們沉重的包袱、干他們的差使，使得晚上能够交給母亲几角錢去买一条青魚和一根廉价的脂肪。

在劇院里，在歌劇院里，克拉拉却用批判的眼光对待那些穿着时髦衣服和柔軟皮毛的闊太太。这些女人有着光滑的、微笑的、时常显得空虛的臉孔，身上发出令人迷惘的香气。貴重的珠宝在她們懶洋洋的手指上閃閃发光——如果一个紡織工人能有这些东西变卖的話，他一家几口就能够生活好几年。这位穿着朴素的年輕的女学生看到飽食艳装的情景，便沉思

地把身子轉过去了。

如果富人們肯稍微抑制奢侈的欲望，世界上也許不会产生飢餓和贫困。克拉拉这样苦思着，要从書本上找出答案。可是学院里的学习对于她理解这种問題没有什么帮助。于是她去請教奧古斯蒂·史密德。这位女教师微笑地叫她做“世界女改革家”，随着一个玩笑，便把話題岔开了。克拉拉对于奧古斯蒂·史密德的态度感到失望。对于世界上更公平的制度，难道沒有人比她这位年輕的女学生更渴望的嗎？她引証了亨利希·海涅的詩句：

为着一切的人們，
这地上有足夠的面包产生。
玫瑰花呀，常春树呀，美呀，乐呀，
甜豌豆呀，也能同样孳生。①

克拉拉喜爱詩人們的乐观主义的詩篇。可是这些詩句只是渴望着的一个美丽的远景。她研究引导穷人走向美好生活的道路，她找到了社会民主党人的报纸和小册子。正因为他們和她抱着同样愿望，因而她就在心里同情他們了。不过从他們的文章中，她还是不能够更充分了解贫困的根源和摆脱苦难的出路。

* * *

1878年，克拉拉优异地通过了国家考試。她的父母以及奥